

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Филологический факультет
Кафедра общей теории словесности

УТВЕРЖДАЮ
И.о. декана филологического факультета
МГУ имени М.В. Ломоносова
профессор

_____ **А.А. Липгарт**
«__» _____ 20 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины:

Британская детская литература XIX-XX века:
концепции, жанры, русские переводы

Уровень высшего образования:
МАГИСТРАТУРА

Направление подготовки:
45.04.01 «ФИЛОЛОГИЯ»

Направленность ОПОП:
«Теория и практика коммуникации»

Форма обучения:
ОЧНАЯ

Рабочая программа рассмотрена и одобрена
на заседании кафедры общей теории словесности
(протокол 11, 10.06.2019)

Москва 2019

Рабочая программа дисциплины разработана в соответствии с самостоятельно установленным МГУ образовательным стандартом (ОС МГУ) для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования по направлению подготовки «Филология» (*программы магистратуры, реализуемой последовательно по схеме интегрированной подготовки*) в редакции приказа МГУ от 30 декабря 2016 г.

1. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО: *относится к вариативной части ОПОП ВО.*

2. Входные требования для освоения дисциплины, предварительные условия: *отсутствуют.*

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине.

Знать:

- *предпосылки, истоки и основные особенности современной научной парадигмы, актуальные для данного курса;*
- *основные единицы понятийно-терминологического аппарата современной гуманитарной науки, актуальные для данного курса.*

Уметь:

- *использовать актуальные единицы понятийно-терминологического аппарата в собственной научно-педагогической деятельности;*
- *применять методологию научного познания в собственной профессиональной деятельности.*

Владеть:

- *основными принципами применения полученного научного знания в собственной научно-педагогической деятельности;*
- *навыками работы с различными источниками информации, включая использование программных средств и ресурсов Интернет.*

Знать:

- *основные особенности современной научной парадигмы филологических исследований;*
- *предпосылки, истоки, фундаментальные научные установки и методологические основы переводоведения как нового направления филологических исследований;*
- *методологические основы и основные принципы переводоведения*

Уметь:

- *применять в процессе собственной научно-педагогической деятельности фундаментальные научные установки, представления и термины переводоведения как направления современных филологических исследований.*

Владеть:

- *основами переводоведения как современного филологического направления;*
- *основным понятийно-терминологическим аппаратом переводоведения как нового направления современной филологической парадигмы;*
- *основными принципами переводоведческого анализа языкового материала.*

Знать:

- *основной понятийно-терминологический аппарат переводоведения как нового направления современных филологических исследований;*
- *основные принципы анализа перевода художественного текста;*
- *основные тенденции и перспективы в развитии художественного перевода*

Уметь:

- *применять на практике принципы перевода;*
- *использовать в собственной научно-педагогической деятельности основные единицы понятийно-терминологического аппарата современной переводоведения.*

Владеть:

- *основными методами и приемами исследований истории и практики перевода;*
- *навыками проведения анализа перевода художественного текста;*

Знать:

- работы ведущих специалистов в области изучения языка, культуры, коммуникации, сообществ, переводов;
- основные принципы изучения и описания фактов языка, культуры, переводов, используемые в филологических и смежных науках;

Уметь:

- критически осмысливать теоретический материал, вычленять актуальную информацию и использовать существующие достижения в самостоятельных исследованиях языка, культуры, коммуникации сообщества, переводов;
- выявлять, определять и аргументировать новизну исследований, актуальных для переводоведения;
- осуществлять системное изучение и описание языкового материала на основе обобщения как существующей научной литературы, так и собственных результатов;
- подтверждать выдвигаемые предположения и формулируемые положения результатами собственного анализа конкретного языкового материала, представленного в текстах разных жанров.

Владеть:

- навыками аргументированного представления и теоретического обобщения результатов собственного анализа языкового материала, представленного в текстах разных жанров.

Знать:

- основные методы перевода

Уметь:

- выявлять и анализировать переводческие стратегии в переводных текстах разных жанров.

Владеть:

- основами анализа художественного текста и перевода.

Знать:

- основные термины и понятия отечественного и западного переводоведения;
- основные поворотные пункты западноевропейской и отечественной науки о переводе;
- основные тексты, представленные в курсе;
- основные дискуссии о переводе советского периода в России
- основные проблемы перевода и методы их решения

Уметь:

- с помощью литературоведческого инструментария анализировать художественные и иные тексты с точки зрения переводческих трудностей и возможностей;
- корректно характеризовать и описывать переводческие методы;
- использовать приобретенные знания и умения для самостоятельной научной деятельности.
- находить, систематизировать и критически осмысливать необходимую информацию;

Владеть:

- навыками самостоятельной работы с научным и фактическим материалом по проблематике курса.
- методологией научных исследований в области переводоведения;
- навыками работы с различными источниками информации, включая использование программных средств и ресурсов Интернет.

4. Формат обучения _____

5. Объем дисциплины составляет 2 з.е., в том числе 36 академических часов, отведенных на контактную работу обучающихся с преподавателем, 36 академических часов на самостоятельную работу обучающихся.

6. Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля), Форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	Всего (часы нарастающим итогом)	В том числе			
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем) Виды контактной работы, часы			Самостоятельная работа обучающегося, часы <i>(виды самостоятельной работы – эссе, реферат, контрольная работа и пр. – указываются при необходимости)</i>
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Всего	
Вводная лекция. Концепция детства в культуре и развитие детской литературы.	2	2		2	2 чтение литературы
Круг детского чтения в начале XIX века в Англии.	4	2		2	2 чтение литературы
Повествование от лица ребенка в романе	8	2	2	4	4 чтение литературы,

Шарлотты Бронты «Джен Эйр» и в романе Чарльза Диккенса «Давид Копперфильд»					коллоквиум
Появление фэнтези. Миры Чарльза Кингли и Джорджа Макдональда.	10	2		2	2 чтение литературы
Льюис Кэрролл и его сказки об Алисе. Новый подход к детской литературе. Литературная пародия, языковой каламбур, нонсенс. Трудности перевода.	14	2	2	4	4 чтение литературы
Жанры литературного нонсенса. Творчество Эдварда Лира.	18	2	2	4	4 чтение литературы, коллоквиум
Школьная литература для мальчиков. Том Браун и его наследники. Публичная школа в литературе и в жизни.	20	2		2	2 чтение литературы
Школьная литература для девочек. Изменение концепции женственности.	24	2	2	4	4 чтение литературы, сбор иллюстративного материала
Приключенческая литература, необитаемые острова, робинзонады.	26	2		2	2 чтение литературы
Животные сказочные и игрушечные: сказки Беатрикс Поттер, Алана Милна и Кеннета Грэма.	30	2	2	4	4 чтение литературы, коллоквиум
«Мультимедийный» Питер Пэн и его переводы на русский язык.	32	2		2	4 чтение литературы
Оксфордские сказочники: творчество Дж. Р. Р. Толкина и К. С. Льюиса	34	2		2	2 чтение литературы
Английская детская литература в русской культуре в разные эпохи.	36	2		2	2 чтение литературы
Промежуточная аттестация – экзамен (форма проведения – устная)					2
Итого	72		36		36

7. Фонд оценочных средств (ФОС) для оценивания результатов обучения по дисциплине.

7.1. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения текущего контроля успеваемости.

Примерные задания для текущей проверки (готовятся внеаудиторно по отдельным темам в соответствии с календарно-тематическим планом и предъявляются либо в письменной форме в виде контрольной работы, либо в аудитории во время семинарских занятий и коллоквиумов).

Примерное задание для контрольной работы: «Сравните два перевода отрывка из романа Фрэнсис Бернетт «Таинственный сад». Как отличаются концепции этих переводов, какие элементы опущены в каждом из них? Почему? Обоснуйте свою точку зрения».

Примерные вопросы для подготовки к коллоквиумам (учащиеся готовятся внеаудиторно по отдельным темам в соответствии с календарно-тематическим планом и во время коллоквиума не только демонстрируют знания по обсуждаемым вопросам, но и приводят собственные аргументы «за» и «против»).

Коллоквиум 1.

1. Как разные переводчики решали вопрос о переводе пародий у Кэрролла? В чем особенность этих пародий?
2. На какой фольклорный жанр опирается Кэрролл? Каковы особенности восприятия этого жанра в русской культуре?
3. В чем новизна сказок Кэрролла по сравнению с более ранней литературой для детей?

Коллоквиум 2.

1. Как развивался жанр школьной литературы для мальчиков, каковы основные вехи его становления?
2. Чем отличалась школьная проза для девочек, каковы закономерности ее развития?
3. В чем заключаются основные трудности перевода школьной прозы на русский язык? Приведите примеры переводческих трудностей.

7.2. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения промежуточной аттестации.

Перечень примерных вопросов к зачету по дисциплине.

1. Каков был круг детского чтения в Англии начала XIX века?
2. Как сформировался новый жанр – фэнтези, из каких элементов он состоял?
3. Какие жанры поэзии нонсенса вы знаете?
4. Какие повторяющиеся приемы использует Льюис Кэрролл в сказках об Алисе? Какие из них особенно трудно поддаются переводу?
5. Как менялись русские переводы «Алисы» и восприятие книги в России?
6. Что объединяет сказки Чарльза Кингсли и Джорджа Макдональда?

7. Чем необычна сказки о животных, написанные Беатрикс Поттер? Какие трудности возникли при переводе этих сказок на русский язык?
8. Каковы структурные особенности жанра школьной прозы? Как этот жанр развивался в Англии применительно к рассказам для мальчиков и рассказам для девочек?
9. Почему в советское время были запрещены сказки Фрэнсис Бернетт?
10. Что объединяет произведения Толкина и Льюиса? В чем их существенные отличия?

8. Ресурсное обеспечение:

- Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

1. Зарубежные детские писатели в России: биобиблиографический словарь. М.: Флинта: Наука, 2005(НБ МГУ, 4 экз.)

Дополнительная литература:

1. Проблемы детской литературы и фольклор: сб. научн. тр. Петрозаводск, 2004. (НБ МГУ, 2 экз)
2. Яснов М. Д. Путешествие в чудетство: книга о детях, детской поэзии и детских поэтах. СПб.: Союз писателей СПб, Фонд “Дом детской книги”, 2014 (НБ МГУ, 2 экз.)
3. Антология мировой детской литературы: в 8 т. М.: Аванта+, 2003. (НБ МГУ, 3 экз.)

- Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

1. Каталог Российской государственной библиотеки. URL: <https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/>
2. Каталог Научной библиотеки МГУ. URL: <https://www.msu.ru/libraries/>
3. Национальный корпус русского языка. URL: www.ruscorpora.ru
4. Библиотека Гугл. URL: www.books.google.ru

- Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Интернет-ресурсы Института языкознания РАН. URL: www.iling-ran.ru
2. Интернет-ресурсы кафедры общей теории словесности филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова. URL: <http://discours.philol.msu.ru/>

- Описание материально-технического обеспечения.
 1. Доступ учащихся к Интернету во внеаудиторное время.
 2. Наличие в библиотеке учебной, учебно-методической, научной и справочной литературы.
 3. Наличие аудио- и видеотехники.

9. Язык преподавания.

Русский и английский язык.

10. Преподаватель.

Лекции: Борисенко Александра Леонидовна, к.ф.н., доцент кафедры общей теории словесности

Семинары: Борисенко Александра Леонидовна, к.ф.н., доцент кафедры общей теории словесности

11. Автор программы.

Борисенко Александра Леонидовна, к.ф.н., доцент кафедры общей теории словесности